Porównanie tłumaczeń Wyjścia 15:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż wszedł koń faraona z jego rydwanem i jego jeźdźcami w morze, i skierował JAHWE na nich wody morza, i przeszli synowie Izraela po suchym gruncie środkiem morza. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego, że gdy konie faraona wraz z jego rydwanami i jego załogami weszły w morze, JAHWE skierował na nich wody morza, podczas gdy synowie Izraela przeszli jego środkiem po wyschniętym dnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Weszły bowiem konie faraona z jego rydwanami i z jego jeźdźcami w morze, a JAHWE skierował na nich wody morskie; synowie Izraela zaś szli po suchej *ziemi* środkiem morza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo weszły konie Faraonowe z wozami jego, i z jezdnymi jego w morze, a obrócił Pan na nie wody morskie; ale synowie Izraelscy szli po suszy środkiem morza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wjachał bowiem konny Farao z wozmi i z jezdnemi swemi w morze: i wrócił na nie JAHWE wody morskie, a synowie Izraelowi chodzili po suszy przez pośrzodek jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy weszły w morze konie faraona z rydwanami i jeźdźcami, Pan przywiódł na nich z powrotem fale morskie, synowie zaś Izraela przeszli suchą nogą morze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy konie faraona z jego rydwanami i jeźdźcami weszły w morze, Pan skierował na nich wody morskie, Synowie Izraela zaś przeszli po suchym gruncie środkiem morza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy konie faraona z jego rydwanami i jeźdźcami weszły w morze, JAHWE skierował na nich morskie wody, Izraelici zaś przeszli po suchym lądzie środkiem morza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Istotnie bowiem, koń faraona, jego rydwan i jeźdźcy ruszyli w morze, a JAHWE sprawił, że spadły na nich z powrotem wody morskie, Izraelici natomiast kroczyli po suchej ziemi środkiem morza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy bowiem konie faraona wraz z rydwanami i jeźdźcami weszły w morze, wtedy Jahwe zawrócił na nich wody morza; tymczasem Izraelici przeszli środkiem morza po suchym gruncie.] |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Tę pieśń zaśpiewali] kiedy poszły konie faraona z jego wozami i jego jeźdźcami w morze, Bóg zawrócił nad [Egipcjanami] wody morza, a synowie Jisraela przeszli po suchym lądzie środkiem morza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ввійшов кінь Фараона з колісницями і вершниками в море, і навів на них Господь морську воду. Сини ж Ізраїля пішли по суші посеред моря. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak weszły do morza konie faraona wraz z jego jeźdźcami, a WIEKUISTY skierował na nich wody morza; zaś synowie Israela przeszli po suszy środkiem morza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy konie faraona z jego rydwanami wojennymi i jego jeźdźcami weszły do morza, JAHWE z powrotem sprowadził na nich wody morza, podczas gdy synowie Izraela przeszli po suchej ziemi przez środek morza”. |